

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Każde zaś pierwsze otwierające łono u osła wykupisz jagnięciem, a jeśli nie wykupisz, złamiesz mu kark. Każdego zaś pierworodnego z ludzi, z twoich synów, wykupisz.                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Każdego osiołka otwierającego łono matki wykupisz jagnięciem, a jeśli nie wykupisz, złamiesz mu kark. Natomiast wykupisz bezwzględnie wszystkich pierworodnych wśród ludzi, każdego z twoich synów. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Każde zaś pierworodne osłę wykupisz barankiem, a jeśli nie wykupisz, złamiesz mu kark. Wykupisz też każdego pierworodnego człowieka wśród twoich synów.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Każde zaś pierworodne osłę odkupisz barankiem; a jeźlibyś nie odkupił, tedy złamiesz mu szyję; a każde pierworodne człowieka między synami twoimi odkupisz.                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pierworodne osłowe odmienisz owcą; a jeśli nie odkupisz, zabijesz. A każde pierworodne człowiecze z synów twoich zapłatą odkupisz.                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz pierworodny płód osła wykupisz jagnięciem, a jeźlibyś nie chciał wykupić, to musisz mu złamać kark. Pierworodnych ludzi, z synów twych, wykupisz.                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A każde pierworodne osłę wykupisz jagnięciem, jeśli zaś nie wykupisz, złamiesz mu kark. Każdego pierworodnego z synów twoich wykupisz.                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Każde pierworodne osła wykupisz barankiem. A jeśli nie wykupisz, to złamiesz mu kark. I wykupisz każdego pierworodnego z twoich synów.                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Każde pierworodne osłę wykupisz barankiem, a jeśli nie wykupisz, masz mu złamać kark. Wykupisz każdego pierworodnego spośród twoich potomków.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale pierworodne osłę wykupisz owieczką; a jeżeli nie wykupisz, skręcisz mu kark. Wykupisz też każdego pierworodnego mężczyznę spośród twoich synów.                                                 |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Każde otwierające [po raz pierwszy łono] osła wykupisz jagnięciem, a jeśli nie wykupisz, to złamiesz mu kark. I wykupisz każdego pierworodnego spośród twoich synów.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все, що відкриває лоно ослиці, заміниш вівцею. Якщо ж не заміниш, викупиш його. Кожного первородного чоловіка з твоїх синів викупиш.                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś każde pierworodne z osła wykupisz jagnięciem; a jeśli nie wykupisz, wtedy złamiesz mu kark. Wykupisz też każdego pierworodnego człowieka, z twoich synów.                                       |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Każdego pierworodnego osła masz wykupić owcą,                                                                                                                                                       |

|  |            |        |                                                                                                                       |
|--|------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | a jeśli go nie wykupisz, to masz mu złamać kark. Masz też wykupić każdego pierwородnego człowieka wśród twoich synów. |
|--|------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|